

Las “escuelas de los sábados” y de enseñanza del idioma chino en la Ciudad de Buenos Aires: espacios de diferenciación, de sociabilidad intracomunitaria y de interculturalidad (entre inicios de los 80`y fines de 2019)

Resumen

La población de origen chino en Argentina es heterogénea y diversa por sus lugares de procedencia y la disparidad numérica entre chinos continentales y taiwaneses, por sus creencias religiosas, así como también porque simultáneamente se encuentran en diversas fases de inserción, unos con más de dos generaciones viviendo en el país y otros llegados con posterioridad. Sin embargo, más allá de sus propias diversidades, el idioma chino se convirtió en uno de los instrumentos que serán percibidos como relevantes para asegurar su legado cultural y la continuidad intergeneracional. Es por ello, que desde los 80' los taiwaneses comenzaron a organizar las llamadas “escuelas de los sábados”, para que sus descendientes no pierdan la lengua y valores de sus antepasados. Estos colegios se fueron convirtiendo en centros educativos que promovieron y promueven la enseñanza del chino y la conservación de las tradiciones de los niños y adolescentes que se iban escolarizando en el sistema escolar argentino. En este trabajo se busca dar a conocer el papel histórico que ha desempeñado el idioma chino como uno de los marcadores identitarios, tanto de las primeras generaciones de migrantes como de las nuevas nacidas en el país, así como también se abordará el desarrollo de las “escuelas de los sábados” en sus diferentes dimensiones, sea como espacios de diferenciación o de sociabilidad intracomunitaria y/o como de interculturalidad.

Este trabajo se basará tanto en diversas tradiciones teóricas como en variadas fuentes: en la prensa gráfica y digital, en los trabajos de divulgación y académicos que abordaron la temática, en una encuesta realizada a estudiantes universitarios de origen chino de una universidad privada de la Ciudad de Buenos Aires, en entrevistas en profundidad a directivos y funcionarios de las instituciones educativas relevadas.

Palabras clave: *Escuelas de los sábados, Idioma Chino, Educación, Interculturalidad.*

Dra. Susana Brauner
UNTREF
sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A. Torres
UNTREF
rayentorres@gmail.com

The “Saturday schools” and Chinese language teaching in the City of Buenos Aires: spaces for differentiation, intra-community sociability and interculturality (between the early 1980s and the end of 2019)

Abstract

The population of Chinese origin in Argentina is heterogeneous and diverse because of its places of origin and the numerical disparity between Mainland Chinese and Taiwanese, because of their religious beliefs as well as because they are simultaneously in different phases of insertion, some with more than two generations living in the country and others who arrived later. However, beyond its own diversities, the Chinese language, became one of the instruments that will be perceived as relevant to ensure its cultural legacy and intergenerational continuity. That is why, since the 80’ the Taiwanese began to organize the so-called “Saturday schools”. So that their descendants do not lose the language and values of their ancestors. These schools became educational centres that promoted the teaching of Chinese and the preservation of the Chinese traditions for children and adolescents who were attending school in Argentina. Therefore, this paper will attempt to show the historical role played by the Chinese language as one of the identity markers of both the first layers of migrants and the new generations born in the country, as well as address the development of the “Saturday schools” in their different dimensions, either as spaces of differentiation or of intra-community sociability and/or interculturality.

This work will be based on various theoretical traditions as well as on various sources: in the graphic and digital press, in the outreach and academic work that addressed the topic, in a survey of university students of Chinese origin from a private university in the City of Buenos Aires, in-depth interviews with managers and officials of the educational institutions in question.

Dra. Susana Brauner

UNTREF
sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A. Torres

UNTREF
rayentorres@gmail.com

Keywords: *Complementary Schools, Chinese language, Education, Interculturality.*

Las migraciones chinas, a pesar de sus diversidades, han tenido en común la creación de espacios e instituciones que permitieron la conservación, y también la transmisión, de elementos y valores culturales propios. El idioma chino y sus variantes, inscrito también en este escenario de diversidades, han sido y son considerados como uno de los elementos relevantes a fin de preservar y transmitir a las nuevas generaciones el legado de sus antepasados. Es por ello que desde los 80' los taiwaneses comenzaron a organizar las llamadas “escuelas de los sábados”, para que sus descendientes no pierdan la lengua y valores de sus ancestros.

Estos colegios se fueron convirtiendo en centros educativos que promovieron y promueven la enseñanza del chino y la conservación de las tradiciones en los niños y adolescentes que se iban escolarizando en el sistema educativo argentino. Son centros de enseñanza no formales que además se fueron construyendo como espacios de encuentro e integración entre los hijos ya argentinos de familias taiwanesas y chinas. Y también son espacios de interculturalidad, abiertos a la sociedad en general, promoviendo la enseñanza del chino mandarín, caligrafía, cocina vegetariana, artes marciales, Ikebana, literatura Oriental, la Danza del León o la Ceremonia del Té. En la actualidad, algunas de estas entidades son apoyadas tanto por las iglesias cristianas o templos budistas como también por Taiwán y la República Popular China.

Dra. Susana Brauner

UNTREF

sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A. Torres

UNTREF

rayentorres@gmail.com

Este trabajo busca dar a conocer el papel histórico que ha desempeñado el idioma chino como uno de los marcadores identitarios tanto de las primeras capas de migrantes como de las nuevas generaciones nacidas en el país. También se examinará el desarrollo de las

“escuelas de los sábados” en sus diferentes dimensiones, sea como espacios de diferenciación o de sociabilidad intracomunitaria y/o de interculturalidad.

Para ello, no solo se abordará la bibliografía académica pertinente, sino que también se analizarán múltiples fuentes como la prensa gráfica y digital, los trabajos de divulgación que abordaron la temática, una encuesta y entrevistas realizadas entre junio y julio de 2018 a estudiantes universitarios de origen chino de la Universidad UADE, en entrevistas en profundidad a directivos y funcionarios de las instituciones educativas relevadas entre junio y fines de noviembre 2018.

En una primera parte, se analizarán los procesos transitados por los chinos y sus descendientes haciendo especial hincapié en el campo socio-económico, asociativo y cultural, así como también en los lazos que fueron generando con la sociedad local y con sus tierras de origen. Asimismo, se precisará brevemente el sentido otorgado a los principales conceptos que ocupan un lugar prominente en el trabajo, así como algunas aclaraciones en torno la relación entre lenguaje, educación e identidad.

En una segunda parte, se presentará una primera aproximación sobre la fundación y desarrollo de las escuelas de los sábados tomando en cuenta su rol en diferentes dimensiones como formas de asegurar la continuidad intergeneracional y de sociabilidad intracomunitaria, así como también como espacios de diálogo intercultural.

Dra. Susana Brauner

UNTREF

sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A. Torres

UNTREF

rayentorres@gmail.com

Por último, en las reflexiones finales, se destaca que las escuelas de los sábados son parte de un fenómeno complejo atravesado por múltiples interrelaciones y un fenómeno que no es solo local, sino también una de las prácticas que han ido desarrollando chinos y

taiwaneses en otras diásporas, fundando colegios complementarios con una estructura, funcionamiento y fines similares a las escuelas de los sábados en Buenos Aires.

Identidades chinas en Buenos Aires: modos de integración y vínculos con sus tierras de origen

En este apartado, se presentará un breve análisis de la historia y los modos de inserción de la población de origen chino en Buenos Aires, tanto de la República de China (Taiwán) como de la República Popular China (en adelante RPC) haciendo hincapié en las identidades chinas que se fueron construyendo en la Ciudad, atravesadas por sus modos de inserción y tensiones internas, sus lealtades regionales de origen, sus formas de organización, el carácter de sus vínculos transnacionales y el papel que cumplen las políticas de la RPC como de Taiwán en la región.

La población de origen chino en Argentina es heterogénea y se ha concentrado históricamente en la Ciudad de Buenos Aires y el conurbano bonaerense¹. Es diversa por sus lugares de procedencia y la disparidad de números entre chinos continentales y taiwaneses, así como también porque simultáneamente se encuentran en diversas fases de inserción, unos con más de dos generaciones viviendo en el país y otros llegados con posterioridad. Unos que se plantean residir de forma permanente y otros de modo temporario. En la actualidad, las cifras oficiales no reflejan de modo preciso la cantidad de taiwaneses, chinos continentales y sus descendientes en el país. De acuerdo, a Oviedo, las “estimaciones oficiales, académicas o

Dra. Susana Brauner

UNTREF
sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A. Torres

UNTREF
rayentorres@gmail.com

¹ Aunque también tienen presencia en otras zonas del país. De acuerdo al Censo Nacional de Población, de 2010: taiwaneses 60% en Capital Federal y 19% en Buenos Aires y chinos continentales 44% en Capital Federal y 38.76% en Bs.As. Por otra parte, el 8.10% de los chinos reside entre Santa Fé y Córdoba y el 6.97% de los taiwaneses en Córdoba. INDEC, Censo Nacional de Población, hogares y vivienda de 2010. https://www.indec.gob.ar/ftp/cuadros/poblacion/censo2010_tomo1.pdf#7/10/2010. (consultado el 3/03/2019)

periodísticas argentinas y chinas distan lejos de las cifras registradas en los censos nacionales, las cuales solo pueden ser justificadas por la existencia de una importante cantidad de inmigrantes chinos que viven en situación irregular después de ingresar en forma ilegal a Argentina” (Oviedo, 2018, pp. 1-2).

De acuerdo al Censo Nacional de 2010, 11.804 chinos viven en Argentina, 75,6 por ciento nacidos en la RPC y el 24,4 por ciento en Taiwán. Sin embargo, en otras fuentes extraoficiales se manejan otros números. Tan es así que en ámbitos periodísticos especializados en la temática china se sugiere la presencia de unos 180.000² y en los comunitarios, unos 12 mil taiwaneses, 200.000 chinos registrados y otros 100.000 no registrados (Denardi, 2015, p. 6). Es la migración numéricamente más importante de las corrientes asiáticas como así también de los “no latinos”. Es un grupo que posee una fuerte visibilidad en la sociedad local, construida a partir de su concentración en ciertas actividades comerciales, sus características físicas y rasgos culturales. De acuerdo a una consulta de opinión realizada en 2017, los chinos gozarían tanto de considerables grados de aceptación como de rechazo y desconfianza en la sociedad ³ así como de cambiantes representaciones sociales (Casas, 2016).

Así mismo, la presencia china es notoria no solo por la afluencia continua de migrantes de la RPC, también lo es por el fortalecimiento de las relaciones comerciales e intercambios que se han generado en los últimos años entre Argentina y la RPC (Oviedo, 2015).

Dra. Susana Brauner

UNTREF

sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A. Torres

UNTREF

rayentorres@gmail.com

² Néstor Restivo, el Director de *Dang Dai*, revista de intercambio cultural Argentina-China, estima que la suma de inmigrantes de origen chino y taiwanés alcanzaría los 180.000. Conferencia en el Simposio “La presencia china y taiwanesa en Argentina: identidades, cultura y testimonios”. UADE, 2016

³ Según la consulta de opinión “Opiniones sobre la inmigración y las minorías en Argentina” realizada en noviembre de 2017 por UADE-VOICES-CIS, los chinos gozarían de un 46% de imagen positiva, 25% regular, 18% negativa y el restante 11% no contestó, UADE-Voces-CIS, Nov. 2018, N° 2, <https://www.uade.edu.ar/upload/CIS/Informe%20CIS%202018%20n.%202%20Inmigraci%C3%B3n%20y%20minor%C3%ADas%20-%20ISSN%202618-2173.pdf> (consultado 2 de marzo 2019).

Los chinos llegaron a Buenos Aires en diferentes períodos, desde fines del siglo XIX hasta el XXI. Los factores que dieron lugar a estos flujos fueron diversos y se fueron combinando de acuerdo a la época, políticos como económicos como así también por los deseos de reunión familiar y/o la presencia de conocidos que ya se habían establecido en Argentina. Sus orígenes de procedencia también son variados. De la RPC y de Taiwán. Pero también de diferentes puntos o localidades dentro de las ciudades o provincias de origen. Si bien estas migraciones hasta los años 70' no fueron numerosas, a partir de los 80', comenzaron a adquirir un perfil cuantitativo más relevante.

Primeramente, con el arribo de los taiwaneses, mayoritariamente familias, que se caracterizaron por tener buena formación educativa y también capital para desarrollarse en el ámbito comercial, estableciendo almacenes, supermercados, negocios de revelado de fotos, ópticas y lavaderos. Y desde los 90' y hasta la actualidad, con la llegada de chinos, de Fujian. En general, con poco capital propio y con menor instrucción educativa que los taiwaneses, pero también encontrando su lugar en el comercio de pequeña escala en diferentes rubros pero particularmente en el área de la alimentación (Denardi, 2015), como en el supermercado, la gastronomía, industrias alimenticias y la importación de productos gastronómicos de la RPC y de Taiwán.

En este marco la mayor parte de los chinos, taiwaneses o continentales, se fueron incorporando a los sectores medios, concentrándose en ciertas áreas comerciales, y otro sector más reducido en las grandes empresas chinas que se establecieron en Argentina. Asimismo, cabe mencionar, que más allá del ámbito comercial, sobre todo aquellos de más larga residencia en el país y en general de origen taiwanés, “los argenchinos” (Bogado Bordazar, 2003; Casal, 2009), han incursionado en otros espacios, tales como la enseñanza, los medios de comunicación, la medicina, la abogacía, la academia, el arte, la traducción y la política nacional.

Dra. Susana Brauner
UNTREF
sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A. Torres
UNTREF
rayentorres@gmail.com

La mayoría se ha radicado en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y el conurbano bonaerense, aunque también tienen presencia en otras provincias del país (Guerra Zamponi, 2010). A diferencia de otros grupos de origen migratorio que se fueron concentrando en ciertos “barrios” (Sassone y Mera, 2007) tanto chinos como taiwaneses se han caracterizado por su dispersión espacial en Buenos Aires. Los Barrios Chinos, uno fundado en la Capital Federal, en Belgrano y el otro en el conurbano, en Tigre, son centros de atracción comercial y turística, donde se cruzan sus intereses económicos y deseos de preservar sus tradiciones como también apertura a la sociedad local, pero son “barrios” que no tienen un carácter propiamente residencial (Pappier, 2011; Torres, 2015). De hecho, la mayor proximidad espacial ante la dispersión urbana, se da en un barrio denominado “Once”, donde se establecieron quienes se dedican al comercio de importación, un barrio multiétnico en el centro de la Capital Federal, donde concentran también sus negocios grupos de orígenes migratorios diversos, entre otros, judíos, árabes, coreanos y armenios.

En este marco, se fundaron diferentes asociaciones para cubrir sus necesidades comerciales, sociales, culturales, deportivas y religiosas (Grimson, Ng y Denardi, 2015). Sin embargo, aún no han logrado conformar una institución que los represente con una sola voz frente a las autoridades y/o la sociedad local. Y por ello, en este sentido cobra relevancia el papel que se le ha otorgado a la lengua y a la enseñanza del chino como marcador identitario y como uno de los elementos para asegurar la continuidad intergeneracional de las nuevas generaciones nacidas en el país.

Dra. Susana Brauner

UNTREF
sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A. Torres

UNTREF
rayentorres@gmail.com

Antes de comenzar a examinar el desarrollo de las “escuelas de los sábados” se definirá de manera acotada el sentido que se le otorgará a las principales categorías que recorren este estudio.

El concepto de identidad, se definirá como la autopercepción de un individuo o de un grupo, de las cualidades que posee, que proyectan y que se forman y que se modifican con el tiempo en el marco de contextos cambiantes. Como una construcción cultural que se va resignificando para hacer frente a la realidad e incorporando otras lealtades posibles, que son definidas o redefinidas en relación a los avatares del contexto nacional e internacional (Brauner, 2009, p.20). Es decir que una persona puede portar múltiples identidades o pertenencias, o una “identidad fragmentada” que puede ser manipulada de acuerdo al contexto. (Beltran, 2006, p. 250). En relación a la identidad china, se tendrá en cuenta, que más allá del legado común que se reivindique (como cultura, civilización o entidad política) existen identidades chinas diferentes y que el establecimiento de millones de chinos en diversas naciones y continentes, dio lugar a la evolución de múltiples identidades sin por ello necesariamente, dejar de enarbolar como propios las tradiciones de sus ancestros (Beltrán, pp.260-263).

El término diáspora o diásporas, ha dado lugar a prolíficos debates y enfoques en los estudios de quienes se han dedicado a analizar las migraciones chinas y su dispersión (Wang, 1999, p. 117 Ang, 2001, Shih Chen 2015, Lingchei, 2015). En este marco, se utilizará el concepto para referirse a la dispersión migratoria de los chinos sin las históricas y políticas connotaciones que frecuentemente se asocian a las definiciones clásicas originales (Lai, 2004, pp. 1-2). El concepto “chinos de ultramar” (*overseas chinese* o *Huaqiao Huaren*), será empleado de manera intercambiable con el concepto diáspora. Esta denominación reconocida por la RPC puede considerarse lo suficientemente abierta como para incluir tanto a los ciudadanos chinos que residen en el exterior, como también a cualquier descendiente de chinos cuyos ancestros hayan emigrado desde China al extranjero y que es ciudadano o residente permanente en otro país (Brauner, Torres, 2017 b, pp.73-74).

Dra. Susana Brauner
UNTREF
sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A. Torres
UNTREF
rayentorres@gmail.com

A partir de los años 70', los chinos de ultramar irán ganando relevancia en las políticas de la RPC y de Taiwán. Por ello, Cesarín (2007) remarca que las comunidades de chinos de ultramar comenzaron a ser revalorizadas por ambas partes como instrumentos para el despliegue de sus intereses económicos y políticos (Cesarín, 2007, p.107). De hecho, la enseñanza del chino ha sido una de las herramientas promovidas por la RPC tanto para fortalecer sus vínculos con las comunidades de ultramar como para fortificar su política exterior.

En 2004 el primer ministro Wen Jiabao propuso cinco aspectos sobre los cuales trabajar para mejorar la interfaz gobierno central-chinos de ultramar, entre las cuales la primera fue reforzar la enseñanza del idioma chino a través de la creación de la *China Overseas Chinese Language Education Foundation*. (Cesarín, 2010, p. 108), que promueve el contacto con escuelas de idioma chino de ultramar, proveyendo libros de texto, así como seminarios, programas culturales internacionales y capacitaciones para directivos y docentes de dichas escuelas. También los Institutos Confucio a lo largo del mundo han sido considerados parte de la “diplomacia cultural” china, promoviendo la enseñanza del idioma chino, administrando exámenes internacionales de dicho idioma y difundiendo diversas actividades culturales, así como festivales y exhibiciones (Alcalde, 2017). Acorde a Lo y Pan (2014: 1) los institutos contribuyen, en el contexto de las Relaciones Internacionales de las RPC, a “globalizar” la cultura china y al fomento de la colaboración con otros países.

Dra. Susana Brauner

UNTREF

sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A.Torres

UNTREF

rayentorres@gmail.com

En cuanto a las lenguas, serán comprendidas como “banderas”, como instrumentos o mecanismos que representan las características étnicas, culturales y naciones, como construcciones sociales que crean símbolos compartidos, pero también fronteras entre el *nosotros* y el *ellos* (Jiménez Gámez, 2012, pp.146-147).

El lenguaje es considerado como una de las variables relevantes a la hora de pensar la exclusión/inclusión y a su vez como un marcador identitario atravesado por factores ideológicos y de poder. Es por ello que el vínculo entre lengua, educación e inclusión ha sido ampliamente estudiado en especial en relación a lo público. (Behares, 2015). En nuestro caso, será señalado como uno de los parámetros que pueden reflejar los procesos de integración de los inmigrantes, así como también la construcción de las identidades de los niños y adolescentes hijos de la inmigración.

Por interculturalidad, en épocas donde las políticas educativas intentan responder a la diversidad provocada por la confrontación y convivencia de diferentes grupos étnicos y culturales al interior de las fronteras, (Alam, 2008; Aguado Odina, 1991), se tendrá en cuenta a Diez (2004) cuando señala que las sociedades tenderían hacia dinámicas “interculturales”, en las cuales los participantes sean positivamente impulsados a ser conscientes de su interdependencia. La interculturalidad incluye dimensiones cotidianas tanto de extrañamiento hacia la alteridad, y de desigualdad, como de reconocimiento e igualdad (Grimson, 2000). El concepto se ha trasladado desde la antropología y las ciencias sociales hacia el campo de la política, tornándose en algo a ser gestionado. Esto ha llevado a una serie de reformas que buscan “interculturalizar”, por ejemplo, las instituciones educativas (Dietz, 2011). De este modo, la interculturalidad, como política, se ha convertido en una herramienta de control del conflicto étnico (Walsh, 2014).

Dra. Susana Brauner

UNTREF

sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A. Torres

UNTREF

rayentorres@gmail.com

Asimismo, se hará referencia a los cruces existentes entre lengua, identidad y representaciones sociales para un mejor entendimiento de las funciones que las escuelas de los sábados han desempeñado y desempeñan. Conocer las representaciones sociolingüísticas permite entender ciertas prácticas que se conjugan en la relación

entre diferentes comunidades, permitiendo entender cómo las ideas sobre una lengua se vinculan con las ideas sobre las personas que hablan dicha lengua. Siguiendo a Alam (2008) en torno a las representaciones existentes sobre los migrantes chinos, una de las más presentes es la idea de que no hablan español. La misma representación se vincula con la idea de un uso intencional de la lengua propia con fines conspirativos, o una de auto segregación, situando como equivalentes no saber la lengua a no querer integrarse. Estas representaciones por supuesto no contemplan las diferencias generacionales de las diásporas chinas en el país.

Finalmente, y en cuanto a la educación, y su vínculo con la lengua, se destacará (Jiménez Gámez 2012, p. 146) que la escuela suele ser, para los hijos de migrantes, el primer lugar donde toman contacto con la lengua oficial del país de residencia, y se les aparta de su grupo cultural. Es por ello que a nivel internacional y nacional se ha defendido el derecho de los grupos minoritarios a formarse en su propia lengua. Durante una buena parte del siglo XX, la educación argentina tuvo un carácter homogenizador.

Para el Estado educar significaba la aculturación, la ciudadanización y la nacionalización de la población migrante (Zaidenweg, 2014), es por ello que han sido particularmente relevantes las escuelas asociadas a grupos migrantes para la conservación de sus rasgos culturales e identitarios. La migración expone a la comunidad educativa a experimentar un permanente choque cultural entre nacionales y extranjeros, a causa de las costumbres, creencias y corporalidades de quienes son vistos como el “otro” de la sociedad (Naudon Gaete, 2019, p. 102) A partir de los ‘80 en América Latina inician una serie de reformas desde el Estado que fueron abriendo paso paulatinamente a la Educación Intercultural y a la Educación Intercultural Bilingüe (plasmada en nuestro país en la Ley Nacional de educación 26.206).

Dra. Susana Brauner

UNTREF
sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A. Torres

UNTREF
rayentorres@gmail.com

La denominación de educación intercultural refiere a una práctica reformadora que busca responder a la diversidad provocada por la confrontación y convivencia de diferentes grupos étnicos y culturales en el seno de una sociedad dada. (Aguado Odina, 1991). Si bien la misma ha estado mayormente asociada en nuestro país a la inclusión de los Pueblos Originarios y sus lenguas en la práctica educativa, es dable destacar que su espíritu abrió camino a variadas manifestaciones de inclusión de la diversidad intercultural en el seno de la educación. Los estudios en este campo buscan explicar los procesos de transformación que transitan las personas o grupos en la coexistencia propia de contextos de diversidad, develando nuevos aspectos de la experiencia humana que sucede en la interacción educativa, aportando a la construcción, consolidación o cambio de la identidad cultural (Villalta, 2016:121).

En breve, en este trabajo se tendrán en cuenta los procesos identitarios que dieron lugar al uso del idioma chino para preservar una identidad, pero también para sostener “más de una identidad” en el marco de una realidad que tiene componentes de mundos identitarios diferentes. (Lee, 2016, p.13). Tal cual se observará, la conservación del idioma, los valores y las tradiciones de los padres de familias inmigrantes, habrán de jugar un papel importante en la construcción de las identidades de las nuevas generaciones que se escolarizaron en el país.

Dra. Susana Brauner

UNTREF

sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A. Torres

UNTREF

rayentorres@gmail.com

Las escuelas de los sábados: una aproximación

Las escuelas de los sábados han sido de importancia a la hora de conservar la identidad china. Si bien como se ha planteado (Brauner y Torres, 2017) no se puede hablar de la homogeneidad identitaria de los chinos que residen en Buenos Aires, el idioma se fue constituyendo

en uno de los elementos diferenciadores y aglutinantes a la hora de preservar la sinidad. Tan es así que su aprendizaje se tornó en uno de los instrumentos elegidos para asegurar las tradiciones de origen y la creación de espacios sociales de intercambio intracomunitario, donde los niños y jóvenes pueden interactuar con otros de su propio origen durante los fines de semana.

Así relata Vera su experiencia:

“Originariamente, cuando todavía en la Argentina había pocos inmigrantes chinos, no existía una escuela adonde podían mandar a sus hijos a aprender nuestro idioma materno. Por lo tanto, unas cuantas familias se pusieron de acuerdo en reunir a sus hijos y encargarse de su educación gratuitamente. Una familia aportaba el lugar de aprendizaje, que era el garaje de la casa; un padre se encargaba de ir y buscar a los chicos de cada familia y llevarlos en auto hasta el lugar; y otro se encargaba de enseñarles el idioma. De este modo, se formó una especie de escuela familiar. Luego, con la llegada de la gran oleada de inmigrantes chinos en los años 80, esta escuela familiar tuvo que reorganizarse y definir una estructura más formalizada. Con este fin, se compró un edificio en el barrio chino y se instaló allí el instituto Chiao-Lien formalmente como institución educativa. Chiao-Lien, donde estudié yo, es, por lo tanto, el primer colegio chino fundado en la Argentina”⁴.

Desde aquella época, se fueron sumando más escuelas para cubrir las necesidades de los descendientes de chinos y taiwaneses en Buenos Aires. Algunos de estos institutos funcionan solo los sábados y otros también los domingos. Desde la mañana hasta la tarde. Es conveniente destacar que estos colegios no solo se dedican a la enseñanza del idioma chino para los hijos de inmigrantes. Entre otras materias dan especial importancia a las matemáticas y a la

Dra. Susana Brauner

UNTREF

sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A. Torres

UNTREF

rayentorres@gmail.com

⁴ “Los colegios chinos en Argentina”, 12/04/2007 <https://www.aprendechinohoy.com/blog/los-colegios-chinos-en-la-argentina/>

historia, pero también al cuidado de sus hábitos y valores éticos. Tomemos como ejemplo a la “Escuela China Argentina Huaxing”. Es una de las 5 escuelas taiwanesas de Capital Federal. Establecida en 1986 y autorizada por la Comisión de Asuntos de Chinos de Ultramar. Según figura en su presentación, “*el origen de la escuela en China data de hace 227 años*”. ¿Cuáles son los lemas y códigos estudiantiles a respetar? Entre ellos:

“Uno. Respeta a los maestros y amigos. La entrada y salida de la puerta de la escuela debe ir acompañada de una tarjeta de estudiante y un saludo al director.

Dos. Los estudiantes deben cumplir con el horario diario de la escuela, no llegar tarde o irse temprano. Si no puede asistir a la escuela por alguna razón, también se debe pedir permiso con anticipación. Aquellos que no lo hagan sin ninguna razón asistirán a la escuela por más de cinco veces adicionales.

Tres. La vestimenta debe ser digna y ordenada. Los uniformes no pueden ser acompañados por pantuflas o maquillaje. Los alumnos no pueden tener perforaciones en la cara o cabello teñido. Las uñas deben estar limpias y recortadas prolija y cuidadosamente.

Cuatro. Las palabras y las acciones deben ser apropiadas. Se debe ser cortés con los demás, considerados el uno con el otro, no decir palabrotas y actuar sin aspereza.

Cinco. Hay diferencias entre hombres y mujeres. No debe haber movimientos íntimos de abrazos ni tomarse de las manos en el campus”⁵.

Dra. Susana Brauner

UNTREF

sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A. Torres

UNTREF

rayentorres@gmail.com

⁵ Folleto publicado por la escuela en 2018 donde se hace referencia a las convenciones estudiantiles a respetar y a las actividades impartidas por la entidad.

De acuerdo a nuestros encuestados, las normas de conducta a respetar en estas escuelas eran mucho más exigentes que aquellas exigidas en el sistema escolar argentino. Uno de ellos señaló:

*“Siempre nos decían que era muy importante terminar la tarea en el hogar, sino muchas veces te hacían quedar en el colegio hasta que lo terminaras. A diferencia del colegio argentino, no sucede eso. Además, te enseñaban la importancia de la ética y moral de una persona”.*⁶

Estos son los colegios chinos en Buenos Aires de los que hemos seguido su trayectoria: Instituto Hwa Shin - Asociación Civil Educativa Cultu-Arte⁷; Iglesia Presbiteriana Sin Heng Nuevo Avivamiento⁸; Iglesia Taiwanesa Aiyu⁹; Colegio de Belgrano (ex Chiaolien) que significa “inmigrantes unidos”¹⁰; Colegio Nuevo Sol¹¹; Templo Fo Guan Shan¹²; Escuela Franklin Roosevelt.¹³

Una de nuestras entrevistadas, que llegó de pequeña al país a medianos de los años 90’ y que estudia en UADE, nos señaló:

“Al llegar tomé clases de español dictadas por grupos de taiwaneses y me asignaron un “nombre occidental” para facilitar mi adaptación. Pude elegir el nombre dentro de un listado que me presentaron. En esas clases conocí a amigos que aún conservo. Ingresé a primer grado sin reconocer el abecedario. Pero reconocía la simbología china porque mi madre me la había enseñado junto con la fonética.

⁶ Respuesta de uno de los estudiantes encuestados de UADE, junio-julio, 2018.

⁷ Av. Hipólito Yrigoyen 4156, CABA.

⁸ Mendoza 1660, Belgrano.CABA

⁹ Lavalleja casi Córdoba. CABA

¹⁰ Montañeses 2175 - Barrio Chino. CABA

¹¹ Dr. Gregorio Aráoz Alfaro 373/442-CABA

¹² Av. Cramer 1733 - CABA

¹³ Av. Rivadavia 6699 - CABA

Dra. Susana Brauner
UNTREF
sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A.Torres
UNTREF
rayentorres@gmail.com

Aprendí a hablar español recién entre 3er y 4to grado. La motivación para aprender español era para que mis compañeros de la primaria me dejaran de molestar. Entré al “Colegio de los sábados” a los 12 años. Pero actualmente los niños asisten desde los primeros años de primaria. En ese colegio aprendí chino tradicional y la mayoría de mis compañeros fueron taiwaneses. Pienso tanto en chino como en español. Los pensamientos vinculados a lo emocional los tengo en español y en chino los relacionados a los cálculos y redacciones. Me siento más argentina que taiwanesa. Si tuviera hijos los enviaría al colegio chino para que aprendieran el idioma porque lo considero una herramienta, no tanto para mantener su cultura.”¹⁴

Es decir que las nuevas generaciones se escolarizan en el sistema educativo argentino de su preferencia durante la semana, sea privado o público, y a la vez, en las escuelas de los sábados se refuerzan sus raíces desde el idioma, las matemáticas, el estudio de elementos propios de las tradiciones de origen y los vínculos comunitarios. Teniendo en cuenta que la mayor dificultad que encontraron nuestros entrevistados y encuestados a la hora de estudiar en el sistema escolar argentino fue la barrera idiomática que los separaba de sus compañeros argentinos, las escuelas de los sábados desempeñaron un lugar de contención y aceptación. Tan es así que todos los encuestados, estudiantes universitarios hoy, señalaron que aún conservan vínculos de amistad con sus compañeros de las escuelas de los sábados.

Dra. Susana BraunerUNTREF
sbrauner@untref.edu.ar**Mg. Rayen A. Torres**UNTREF
rayentorres@gmail.com

En este sentido, cabe señalar que estas escuelas, más allá de los orígenes de sus fundadores, chinos o taiwaneses, se han convertido en un espacio donde interactúan con fluidez niños y jóvenes con raíces tanto en la RPC como en Taiwán. Por otra parte, y ya desde los últimos años, algunos de estos colegios, han diversificado sus

¹⁴ Entrevista realizada por las autoras, 4/07/2018

programas, impartiendo el idioma como: lengua materna, segunda lengua y lengua extranjera, abriendo sus puertas a alumnos de otros orígenes. Uno de los directivos de estas escuelas nos comentó con una sonrisa: *“Ya hay rubios dando vueltas por el colegio”*.¹⁵

Es decir que estos institutos, refuerzan las relaciones intracomunitarias y los contactos endogámicos, pero también dan espacio a la integración, y la interculturalidad. De hecho, promueven la enseñanza del español para los recién llegados al país y también cursos abiertos a los argentinos de otros orígenes, tales como de idioma chino, caligrafía, cocina vegetariana, artes marciales, Ikebana, literatura Oriental y la Danza del León o la Ceremonia del Té.

Sin embargo, estos colegios no solo interactúan con la sociedad local, sino que además están en contacto con sus patrias de origen. Tan es así que, en algunos casos, tanto Taiwán como la RPC, se hacen cargo de la publicación de los textos de lectura obligatorios como también de la promoción de programas de intercambios educativos y culturales.

Asimismo, se debe tener en cuenta que el aprendizaje del chino es considerado como una herramienta que puede abrir puertas en el ámbito laboral. De acuerdo a las entrevistas realizadas, en particular a familias de origen taiwanés y otros estudios al respecto (Lee, 2016) las segundas generaciones en muchos casos están más motivadas en enviar a sus hijos a aprender el idioma chino por considerarlo una herramienta que facilitará su inserción profesional en el futuro, más que por el interés de preservar la cultura china. Tanto en las entrevistas como en la encuesta realizada en UADE, se puede observar que el conocimiento de ambos idiomas es considerado como

Dra. Susana Brauner
UNTREF
sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A. Torres
UNTREF
rayentorres@gmail.com

¹⁵ Entrevista realizada por las autoras, 12/10/2018

una ventaja competitiva que les abre o abrió puertas en el mercado laboral. Como también muestra Lee (2016), todos sus entrevistados de origen taiwanés son por lo menos bilingües (chino mandarín y castellano) y ven su habilidad de manejar los dos idiomas como una herramienta y una ventaja importante en sus vidas.

En este marco, es dable mencionar que la enseñanza del idioma chino ha encontrado nuevas formas de institucionalización, como la creación de la primera escuela bilingüe Chino-Argentina y la primera carrera oficial con validez nacional de Idioma Chino en el país (la Tecnicatura Superior en Idioma Chino, con doce años de antigüedad, impartida por el Instituto Superior de Intérpretes de Idioma Chino). La escuela pública bilingüe chino argentina que funciona desde 2015 cuenta, como señala Tomasotti (2018) con un sistema bilingüe de inmersión dual, lo que facilita la inserción y adaptación de estudiantes hispano hablantes y sinohablantes a la vez. Es decir, que al igual que las Escuelas de los sábados, funciona como lugar de encuentro con la población local no china. Acorde a Tomasotti (2018, p. 1), esta iniciativa responde a una lógica de integración que fomenta la educación intercultural entre niños chinos y argentinos desde dos perspectivas: por un lado, las políticas del gobierno y por otro, una comunidad activa que acepta y promueve también esas políticas hacia su interior.

En breve, las escuelas de los sábados han dado lugar a: la reproducción y conservación de la lengua y la cultura para los migrantes en ámbitos de intercambio e integración comunitarios, la vinculación con la población local mediante el fomento de actividades abiertas, y a su vez, al sostenimiento de sus lazos con las tierras de origen, sea de Taiwán como de la RPC.

Dra. Susana Brauner

UNTREF
sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A. Torres

UNTREF
rayentorres@gmail.com

Los chinos de ultramar han desarrollado diferentes estrategias a fin de conservar sus tradiciones culturales y asegurar su continuidad intergeneracional en Buenos Aires, entre ellas la financiación privada de escuelas donde se imparte la lengua de origen y los valores de su cultura así como actividades culturales especialmente dirigidas a sus descendientes nacidos en el país que a su vez se escolarizan en el sistema educativo nacional. Esto nos indica tanto su predisposición a integrarse en la sociedad mayoritaria como su resistencia a perder su identidad.

En este marco, podría señalarse que los sectores más integrados son en general aquellos de niveles culturales más elevados y con mayores niveles de estudio y que muchos de ellos tal cual lo atestiguan nuestros entrevistados han pasado por las escuelas de los sábados. Pero este sector, si bien ha transitado por diversos procesos de aculturación, en la actualidad también se visualiza un proceso de revitalización identitaria y de interés por preservar sus raíces en épocas en que la RPC se ha convertido en una de las grandes potencias internacionales. Asimismo, tal cual se ha destacado, la preservación de la lengua y sus valores, se convirtió en un instrumento que les permite a los chinos y sus descendientes mantener sus redes sociales tanto domésticas como en el exterior, facilitándoles, o ampliándose por ello mayores posibilidades éxito económico y social.

Dra. Susana Brauner

UNTREF
sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A. Torres

UNTREF
rayentorres@gmail.com

De hecho, la enseñanza del chino a niños y adolescentes en escuelas no formales, no es solo un fenómeno local, es también una de las prácticas recurrentes que han ido desarrollando chinos y taiwaneses en otras diásporas, fundando colegios complementarios con una estructura, funcionamiento y fines similares a las escuelas de los

sábados en Buenos Aires. Así lo muestran, entre otros, los estudios de Francis et al (2009) sobre las escuelas complementarias en Reino Unido, Wang (1996) acerca de las “Heritage Schools” en los Estados Unidos, Curdt Christiansen (2006) sobre las “Saturday Schools” en Canadá y Nieto (2004) acerca de los colegios de chino en España, por nombrar solo algunos de los autores dedicados al estudio del papel desempeñado por los centros educativos fundados por los chinos continentales y taiwaneses más allá de las fronteras de sus tierras de origen.

Las escuelas de los sábados son un fenómeno complejo atravesado por múltiples interrelaciones y que generan diversas representaciones para los distintos actores involucrados. Por un lado, la conservación del idioma ha servido como rasgo identitario a la vez que el espacio de las escuelas se constituye en un ámbito de encuentro intercomunitario. Sin embargo, con el tiempo las escuelas de los sábados han pasado a ser cada vez menos un espacio exclusivo de la sinidad, para acoger a la población argentina en diversas actividades. En este sentido podemos pensar a las mismas como instituciones que no solo facilitan la integración de las comunidades chinas, sino que también contribuyen a la gestación de lazos e intercambios interculturales, facilitando la convivencia en el marco de una sociedad de por sí heterogénea. En este punto cabe destacar que tanto Taiwán como la RPC han apoyado activamente el aprendizaje del idioma chino, intercambios estudiantiles, así como la promoción de las tradiciones chinas en el país.

Dra. Susana Brauner
UNTREF
sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A. Torres
UNTREF
rayentorres@gmail.com

En breve, podría señalarse que “las escuelas de los sábados” es un caso particular por encontrarse en el ámbito de las diásporas chinas que se encuentran relacionadas a sus tierras de origen, así como al país, siendo atravesadas de algún modo por las políticas locales y la de sus patrias, y por ende por las agendas que las diferentes partes definen sobre el uso de la lengua y las normas de reconocimiento de las lenguas minoritarias.

A su vez, la escuela de los sábados no se inscribe en el sistema de educación formal, pero busca actuar como complemento del mismo. La misma particularidad de ser los sábados, día en que no hay clases en los colegios, nos habla del espíritu con el cual se origina la misma. Respetar por un lado el sistema educativo argentino que permite la integración de los migrantes o sus descendientes, posibilitando a su vez la existencia de un espacio paralelo de reproducción y conservación de la cultura.

Finalmente, no se deben ignorar los cambios transitados por estas escuelas a lo largo del tiempo, y por sobre todo con el paso de las generaciones: convirtiéndose en un reflejo de los procesos identitarios experimentados por los mismos migrantes, de ser escuelas destinadas exclusivamente a los hijos de familias chinas a ser hoy más abiertas a públicos diversos y en ocasiones, a ser elegidas no sólo para conservar los atributos identitarios sino por fines instrumentales (el aprendizaje del Chino como herramienta laboral).

Fecha de recepción: Abril 2020

Fecha de aceptación: Abril 2020

Dra. Susana Brauner

UNTREF

sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A. Torres

UNTREF

rayentorres@gmail.com

Aguado Odina, Teresa. “La educación intercultural. Concepto, paradigmas, realizaciones” en Jimenez Fernandez, María del Carmen, *Lecturas de pedagogía diferencial*. Dykinson, Madrid. 1991: 89-104

Alam, F. “Representaciones sociolingüísticas en la comunidad inmigrante chino-taiwanesa: Posibles abordajes para la enseñanza”. Ponencia presentada en *IV Coloquio celu: La interculturalidad y la internacionalización en las prácticas evaluativas*, 2008. Universidad Nacional del Litoral, Santa Fe.

Alcalde, María Celeste. “Institutos Confucio: Herramienta de poder blando y penetración cultural. Sus implicancias para Argentina”. *Perspectivas. Revista de Ciencias Sociales*. (4) Diciembre 2017. Rosario.

Ang, Ien. *On not speaking Chinese: Living between Asia and the West*. New York: Routledge. 2001

“Together-in-Difference: Beyond Diaspora, Into Hybridity”. *Asian Studies Review*. 2003. 27 :2 : 141-154.

Behares, L. “Políticas lingüísticas, derechos lingüísticos y políticas de inclusión social. Análisis de sus interacciones y de sus especificidades”. Presentado en *VII Encuentro Internacional de Investigadores de Políticas Lingüísticas*. 2015. Córdoba: Comisión Científica del VII Encuentro Internacional de Investigadores de Políticas Lingüísticas.

Beltrán, Joaquín. *Perspectivas chinas*, Barcelona: Bellaterra. 2006.

Brauner, Susana. *La ortodoxia religiosa y pragmatismo político. Los judíos de origen sirio*. Buenos Aires: Lumiere. 2009.

Brauner, Susana; Torres, Rayen. “Identidades chinas en Buenos Aires: taiwaneses, chinos continentales y ‘argenchinos’”. *Revista Oriente*. 2017. 144 (septiembre-diciembre): 1-14

Brauner, Susana y Torres, Rayen. “Los chinos y sus descendientes en Buenos Aires. Diversidades identitarias en una de las comunidades chinas de ultramar (entre fines de los años setenta del siglo XX e inicios del XXI)”, *Diversidad.net*, 2017 b junio-diciembre, N° 13:70-87

Casal, Pamela. *Inserción de los Supermercados Chinos en Mar del Plata*, Tesis Doctoral, Universidad CAECE. 2009.

Dra. Susana Brauner
UNTREF
sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A. Torres
UNTREF
rayentorres@gmail.com

Casas, Romina. “Representaciones sociales sobre los chinos y taiwaneses en los medios de comunicación en Argentina”, *Diversidad.net*, diciembre 2015-junio: pp.1-14.

Cesarin, Sergio. “Economía de redes y redes económicas. Las comunidades chinas en América Latina”. *Nueva Sociedad*. 2010. 228 (julio-agosto): 105-106.

Cesarin, Sergio. “China-Argentina: reflexiones a 35 años del establecimiento de Relaciones diplomáticas”. *IDICSO*. 2007. 33: 1-22.

Curdts-Christiansen, Xiao Lan. “Teaching and Learning Chinese: Heritage Language Classroom Discourse in Montreal”. *Language, Culture and Curriculum*. 2006. 19 (2): 189-207.

Denardi, Luciana. “Tensiones al interior de la diáspora china y taiwanesa en Buenos Aires”. Ponencia presentada en *Aladda*. 2017. Argentina, Buenos Aires.

Denardi, Luciana. “Ser chino en Buenos Aires. Historia, moralidades y cambios en la diáspora china en Argentina”. *Horizontes Antropológicos*. 2015. 43 (enero-junio): 79-103.

Dietz, Gunther. “Hacia una etnografía doblemente reflexiva: una propuesta desde la antropología de la interculturalidad.” *I Congreso Nacional de Antropología Social y Etnología*. 2011: 45-62.

Diez, María Laura. “Reflexiones en torno a la Interculturalidad”; *Cuadernos de Antropología Social*. 2004. Universidad de Buenos Aires. N° 19. pp. 191-213.

Francis, Becky, Archer, Louise y Mau, Ada. “Language as capital, or language identity? Chinese complementary school pupils’ perspective on the purposes and benefits of complementary schools”. *British Educational Research Journal*. 2009-35 (4): 519-538

Grimson, Alejandro. *Interculturalidad y comunicación*. Grupo Editorial Norma. 2007.

Grimson, Alejandro, Ng, Gustavo, Denardi, Luciana. “Las organizaciones de inmigrantes chinos en Argentina”. *Migración y Desarrollo*. 2015. 4: 26: (junio): 25-73.

Guerra Zamponi, Carolina. “La Diáspora China”. *Seminario Estrategias de Relaciónamiento con la República Popular China*. 2010. Buenos Aires: CARI.

INDEC, Censo Nacional de Población, hogares y vivienda de 2010: 27/10/2010.

Dra. Susana Brauner
UNTREF
sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A. Torres
UNTREF
rayentorres@gmail.com

Jiménez Gámez, Rafael Ánge, “Diversidad cultural y lingüística, identidad e inmigración: algunas conclusiones y propuestas desde la investigación educativa”. *Revista Educación Inclusiva*. 2012. Vol. N.º 1: pp.146-7.

Lai, Walton. “Look Chinese Diasporas: An Overview”. *Caribbean Quarterly*. 2016. 50:2 (February): 1-14.

Lee, Cassiopeia. “Proceso identitario: la vinculación entre la autoadscripción de jóvenes chinos-argentinos en Buenos Aires, Argentina y las oportunidades laborales, experiencias educativas y la conservación del idioma chino”. *Independent Study Project (ISP) Collection*. 2306. 2016. Disponible en https://digitalcollections.sit.edu/isp_collection/2306

Lingchei, Letty Chen. “When does ‘diaspora’ end and ‘Sinophone’ begin?”. *Postcolonial Studies*- 2015. 18:1 (July): 52-66.

Lo, Joe y Pan, Suyan. “Confucius Institutes and China’s soft power: practices and paradoxes”. *Compare: Journal of comparative and international education*. 2014. 36 (4): 512-532.

Naudon Gaete, Paulina. “Educación intercultural, buenas escuelas y apoyos esenciales para la mejora educativa”. *Revista Pedagógica*, 2019. 21(0): 99–114.

Nieto, Gladys. “Educación y lenguaje en la comunidad china” en Reyzábal Rodríguez, María Victoria. *Perspectivas teóricas y metodológicas: lengua de acogida, educación intercultural y contextos inclusivos*. Comunidad de Madrid. 2004: 411-421

Oviedo, Eduardo. “El ascenso de China y sus efectos en la relación con Argentina”. *Estudios Internacionales*, 2015. 47:180: 67-90.

Pappier, Andrea. “Inmigración china en Argentina: el barrio chino de Bs As como caso de estudio cultural”. Ponencia presentada en *XIII Congreso Internacional de Asociación Latinoamericana de Estudios de Asia y África*. ALADAA. 2011. Bogotá, Colombia.

Restivo, Néstor. “La presencia china y taiwanesa en Argentina: identidades, cultura y testimonios”. Ponencia en *Simposio*, septiembre 2016 en Buenos Aires, UADE, Argentina.

Sassone, Susana y Mera, Carolina. “Barrios de migrantes, espacios interculturales: coreanos y bolivianos en la Ciudad de Buenos Aires”. Ponencia presentada en *XXVI Congreso de la Asociación Latinoamericana de Sociología*. 2007. En Asociación Latinoamericana de Sociología, Guadalajara.

Shih, Shu Mei. Against Diaspora: “The Sinophone as Places of Cultural Production”. En David Dwei Wang and Jing Tsu (eds), *Global Chinese Literature: Critical Essays*. 2010. Leiden: Brill. 29-48.

Dra. Susana Brauner
UNTREF
sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A. Torres
UNTREF
rayentorres@gmail.com

Tomasotti, Marina. “Educación y diversidad cultural: el caso de la escuela pública bilingüe argentino china en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires”. *Diversidad.net*. 2018. año 9 vol. 14: 1-11

Torres, Rayen. “Los barrios chinos en Buenos Aires: entre diversidades, tensiones e interculturalidad”. *Diversidad*, 2015. (diciembre)11: 7: 1-24.

Villalta, Marco Antonio. “Educación intercultural en Latinoamérica: Análisis de las investigaciones de campo en la región”. *Psicoperspectivas*, 15(1). 2016: 118–131.

Wang, Xueying. *A case study of chinese heritage community language schools in the United States*. The National Foreign Language Center. Washington. 1996.

Wang, Gungwu. “A Single Chinese Diaspora? Some Historical Reflection”. En Annette Shun Wah and Wang Gungwu, (eds.), *Imagining the Chinese Diaspora: Two Australian Perspectives*, 1-17. Editado por Annette Shun Wah and Wang Gungwu, Canberra: Centre for the Study of the Chinese Diaspora, Australian National University. 1999.

Walsh, Catherine. “Interculturalidad crítica y pedagogía de-colonial: in-surgir, re-existir y re-vivir”. En P. Melgarejo (Ed.), *Educación Intercultural en América Latina: memorias, horizontes históricos y disyuntivas políticas*. Editorial Plaza y Valdéz. 2014.

Zaidenwerg, Cielo. “Un estudio comparativo entre escuelas de inmigrantes en Argentina. Espacios de celebración, entendimiento y conflicto (1880-1930)”. *Dossier Historias para la Celebración: experiencias para la América Latina Contemporánea*. 2014. n° 32: 149-174.

Zuzek, Cristina. “Identidad y aculturación: el caso de los inmigrantes taiwaneses jóvenes”. *IDICSO*. 2004 (marzo): 1-46.

Dra. Susana Brauner

UNTREF

sbrauner@untref.edu.ar

Mg. Rayen A. Torres

UNTREF

rayentorres@gmail.com